

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 115 (2002)

**Artikel:** Da Vaniescha ad Urmein : duas brevs d'in emigrant dalla Muntogna (1761 e 1762)  
**Autor:** Liver, Ricarda  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-236747>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Da Vaniescha ad Urmein

### Duas brevs d'in emigrant dalla Muntogna (1761 e 1762)<sup>1</sup>

*Ricarda Liver*

Las brevs che Leonard Camenisch d'Urmein, emigraus a Vaniescha, scriva a sia onda Purgia a casa ils onns 1761 e 1762, ein buca documents historics spectaculars. Ellas meretan denton nies interess per pliras raschuns.

Ei dat in aspect per aschidadir persunal. Quellas duas brevs cun las paucas infurmaziuns concretas ch'ellas cuntognan dedestan las marveglias: Tgei um ei quei Leonard Camenisch staus? Tgei professiun ha el exercitau, tgeinina ei stada sia furmaziun intellectuala?<sup>2</sup>

Las rispostas a quellas damondas ein per gronda part speculativas. Ellas lubeschan denton entginas remarclas sur dalla situaziun historica e linguistica che sezuppa davos quella biografia.

La situaziun historica ei caracterisada dad ina ferma emigraziun da Grischuns en tiaras jastras. Vaniescha era in dils centers dallas activitads commercialas da Grischuns egl'exteriur<sup>3</sup>.

La situaziun linguistica che se reflectescha ellas brevs da Leonard Camenisch ei interessanta en plirs graus. Il romontsch ch'ins discurreva ad Urmein da lezzas uras sto esser stau in sutsilvan dil tip da romontsch dalla Muntogna pli u meins sco el ei documentaus cun ils exempels da Dalin ch'ins anfla el *DRG*. Oz dat ei buca pli fastitgs da romontsch ad Urmein.

Quei sutsilvan dil 18<sup>avel</sup> tschentaner ei denton presents ellas brevs da Camenisch ella travestgida dalla *koine* sursilvana protestanta da gliez temps, ina tradiziun linguistica e grafica che vegneva adoptada

---

<sup>1</sup> Jeu engraziad ad Anna Deti e Peter Dönz d'Urmein per la lubientscha da publicar las brevs ch'ei en lur proprietad.

<sup>2</sup> Deplorablamein ei Leonard Camenisch buca d'anflar els archivs comunals ni els cudischs da baselgia d'Urmein, aschia ch'ins enconuscha ni las datas da sia naschientscha e da sia mort ni il motiv da sia emigraziun ni sia professiun.

<sup>3</sup> Cf. KAISER 1968 e 21988. .

era da tgi che scriveva romontsch en Sutselva. Nus vegnin a relevar el lungatg da Leonard Camenisch ils elements autenticamein sutsilvans sco era ils fenomens d'interferenza caschunai da quella sentupada da sutsilvan plidau e sursilvan protestant scret.

El suandont dein nus ina transcripziun dallas duas brevs, screttas en ina biala calligrafia bein legibla. Ei dat tonaton cass dispoteivels che nus vegnin a commentar ellas annotaziuns.

## I. Brev digl onn 1761

Cara e cordiala onda Purgia seigias da viff corr salüdata con tuts niess cars, En casa vossa, ad err mia chara Muma

1761<sup>4</sup> 16 Xbre<sup>5</sup> Venezia

Questas Mias Einfaltias Lingias servan angual per vus laschar asaver ca jou per gratzchia d'ilg tutt-pussend sund sauns, à mi va bain à maun antrochen ilg present; aschia viff jou<sup>6</sup> err con ferma spronza ch ei seigig da vus, à tutts noss cars, Tenur cha iou hei err antalegg orr da la davos breff – antrochen ussa scritta tiers ami da mia cara Maria, mi confid er enten il surnumaus ch'el vengig à continuar a laschar guder tall Beneficii tutt ilg temps ch'el ha urdanau da nuss laschar entten questa Vall da Misergia;<sup>7</sup> Presentameing vi iou damei ca nuss tras gratzchia à Misericordia d'ilg Perpetten dieus Eschen nofmeing Rivaus alg temps dalla celebraziun à Memorabla naschienscha da nies banadiu spindrader Vus giavüschar siongchias ad à Dieus anparneivlas Festas: scò err in bun glivrament dilg vilg onn, a Milgdra antschetta dilg noff accompignaus cun ün la-

---

<sup>4</sup> Il segn che suonda savess esser in'abbreviazion per *anno* (latin) ch'ins spitgass denton plitost avon la cefra. In'abbreviazion per il di (*die?*) fuss pli indicada, ei denton paleograficamein problematica.

<sup>5</sup> Da leger: *decembre*. Latin ni talian? Cf. *infra* p. 92.

<sup>6</sup> Talca sur ils bustabs *ou*.

<sup>7</sup> Suenten il semicolon suonda in'abbreviazion che savess esser *etc.*, fuss denton pauc motivada cheu. Alla fin dalla brev (el P. S:) scriva L. C. *ent(en)* cun la medema abbreviazion.

greivel mietz; a üna vantireivla fin quest a tuts auters ch el ha decretau da vus laschar en questa peregrinaziun p(er) ca vus posses er con quest nief onn trer verameing aint Jesum Christum ilg nief hum ilg qual ei scafieu suenter Dieus en vera gistia à siongchiezchia Eph. 4<sup>8</sup>, a par ca vus servas erra tiers l'Edificaziun da sia tschernida à spindrada cun custeivel pretsch Baselgia Act. 20:28<sup>9</sup> à tiers ilg bein star Parpettan – da viessa olma da viess chierp; velgel er volver navend da vus a tutts noss cars tuttas svantiras tuttas disgrazias à tuts strofs; lasperas velg'el richiamaing sponder orra sia siongchia Benediziun sco üna richa rugada sura da vus a tuts quels cha giavüshan quei dacormeing sco iou, tutts quests beins à tutts auters ca vus desidreit velg el graziusameing Exodir, trochen ca vus giavischas con igl bun Simion, lei mei tieu fumelg ner fantschella ir en pasch lucc:2:<sup>10</sup> entten la quala er iou desideresch da vangir Amen; Husa vus raccomand mia cara Mum(m)a, scha vus vazessas ch ei lgi basignas aqualcausa scha lgi purscheit ner mi scrive tiers; vus rogg err da far metter davend tutts ils cudischs oreiffer quels ch'ella ligia; à da sieu fein mi velgias er participar chè ch ella fà, sco erra mi velgias laschar assaver scha mia sora, Nesa, ven frequentameing à lgi cattar<sup>11</sup> jou vus racumond er carameing mia cara Maria, à scha vus vazessas chi passas bucca buna curespundienscha con mia Muma, ad ella, scha velgias beninameing cusslgjar en bein da tuttas vards; ves er bugiend da saver sch ella eis stada cuntainta dilgs anels d'orr ch iou lgi hei tarmes, ner sche ella vess lieu els en ottra Möd; Ussa hei nagguta autter da scriver cò Niefmeing vus salüdar da tutt meu corr cun tutts ils Noss da casa, a p(er) ilg fin vus lasch con la plima mo bucca culg corr, a Dio mia cara onda Purgia

---

<sup>8</sup> Eph. 4,24 ei ella versiun da Luci Gabriel (ed. Cuera 1820): A trer ent ilg nief cartiaun, ilg qual ei scaffeus suenter Deus, enten vera gistia. a soingchiadad.

<sup>9</sup> Act. 20,28 (ed. Cuera 1820): ...par paschentar la Baselgia da Deus, la quala el ha survangieus cun sieu agien Saung.

<sup>10</sup> Luc. 2,29 (ed. Cuera 1820): Ussa lais ti ir tieu Fumelg, Senger, suenter tieu Plaid, enten la Pasch.

<sup>11</sup> Ei suonda l'abreviaziun menziunada ell'ann. 7.

P. S. ca vus saludas ilg Gion Tomas Zund, a lgi dschiet ca cun pli temps lgi vi jou dar la resposta da sia cara bref, als 4 pings craps vei iou agieu ratschiert aber qua valanei pauch; scha vus vessas bugend anqualcausa scha mi scrivei tiers, cà iou con tutt cor sco ei mia obligaziun vus veng a servir, a Dio

Io Voss obliaus Neffs Leonard Cameniss<sup>12</sup>

Ent(en) (?)<sup>13</sup> la bref da mia maria elg ilg scrit dilg Stattalter Gion, ca iou veva scrit avond anzaquonts gis

## II. Brev digl onn 1762

Cara (sco mia aigna Muma) mia cara onda, seigias da corr salüdata

1762<sup>14</sup> 24 8bre<sup>15</sup> Venezia

Tras ilg Gierij Garthman hei antalgeg viessa per gratzia dilg tutt, pussent perfeichia à lagreivla sanadad; a la quala iou poss gir esser sunlgionta er la mia, ilg senger nus mantengig er p(er) lg avegnir da tuttas vards; hussa mia cara onda iou vom davend da mess patruns, à prend survetsch tiers ilg sig(nu)r Bonom da Cellerina siond ch'ell mi datt 20. curunas da pli pagaglia co sco iou hei quà; velgias bucca ver en mal scha iou na tarmet sco iou veva gig la triacha p(er)che c'auatters cò mieu patrun ei nagins ca fetschen casoi; bucca tumeiias ch'iou metta en amblidonza mia obligatziun – Autter ilg luring ei ieu er davend, ad ei (<sup>16</sup> a' Porto Gruaro. Novitads sei naginnas pli anavond. p(er) que

---

<sup>12</sup> La scripziun *Cameniss* per *Camenisch* ei attestada denter las alteraziuns da numns da Grischuns emigrai. Cf. KAISER 21988:23.

<sup>13</sup> L'abbreviazion menziunada ellas annotaziuns 7 e 11 appara puspei cheu, nua che la sligiazion pli probabla ei *en*, quei che va buc a prau cun tschels cass.

<sup>14</sup> Cf. ann. 4.

<sup>15</sup> Da leger: *october* ni *ottobre*. Cf. ann. 5.

<sup>16</sup> La parentesa vegn buca serrada. Ni setracta ei d'in segn per separar dus plaid vi-schins?

fetsch fin vus racumondond que ca vus ves<sup>17</sup> gig dà ver lg'elg  
cur iou sund davend; sco er vus racumond Mia cara muma; a  
cun vus salidar niefmeing da tutt mieu corr, vus lasch. ent(en)<sup>18</sup>  
la chüra dilg senger Amen

Jou viess Ubliaus Neffs Leondard: Cameniss

P.S. Vus rogg da salüdar zund ilg Gion Tumasch; ad ilg  
sig(nur) Revarenda<sup>19</sup> Gioss Gianett sco era sia sig(nu)ra con-  
sorta

Scrit amprescha

## L'emigraziun

La situaziun persunala che resulta dallas duas brevs ei la suandonta:  
Leonard Camenisch lavura a Vaniescha. Sia dunna Maria stat denton  
ad Urmein, nua che sia mumma e sia sora Nesa vivan, sco era sia onda  
Purgia, la destinatura dallas brevs. Ei para ch'el ha la pli gronda con-  
fidenza en lezza, damai ch'el supplichescha ella d'intermediar denter  
sia dunna e la mumma.

Tgei lavur haveva Leonard Camenisch sco fadigia a Vaniescha? Ei  
dat in pèr indicaziuns ellas brevs che meinan denton buca a resultats  
concludents.

Ella secunda brev (1762) s'exculpescha Leonard Camenisch da buc  
aunc haver tarmess «la triacha» empermessa. El giustifichescha il re-  
tard cun la frasa: «p(er)che c'autters cò mieu patrun ei nagins ca fe-  
tschen casoi» (pertgei che negin auter che miu patrun fa quella  
cheusi). Sch'il patrun da Camenisch fabrichescha la triacca, sche sa-  
vess el esser zatgei sco in droghist ni apotecher, ni forsa in «acquavi-  
taio», producent da vinars ni restauratur.

---

<sup>17</sup> La lectura ei clara, denton ei ina fuorma *ves* (*havess?*) morfologicamein pauc pro-  
babla. Sbagl per *veva* ?

<sup>18</sup> Cf. ann. 7.

<sup>19</sup> Ei suonda in segn d'abreviaziun ch'ei buca clars. Ev. *ser?*

Tier Dolf Kaiser, *Compatriots en terras estras* (Samedan 1968), endriesch'ins ch'ils «acquavitai» eran ina dallas gruppas pli numerusas da mistergners emigrants grischuns a Vaniescha. 1766, pia cuort suenter la data da nossas brevs, relaschan ils Venezians in scamond da lavur per tut ils Grischuns. Denter ils «acquavitai» scatschai da Vaniescha, menziunai da Dolf Kaiser en siu cudesch *Fast ein Volk von Zuckerbäckern*.<sup>20</sup>, enquer'ins denton adumbatten numms che savessen dar sclariments en nies problem.

Plinavon menziuna Leonard Camenisch, en il P.S. alla brev dils 1761, «4 pings craps» che Gion Tomas, in convischin ni parent, haveva tarmess ad el, evidentamein culla supplica da far valetar els. Camenisch rispunda: «aber qua valanei pauch». A sia dunna (ni a sia mumma?) veva el tarmess «anels d'orr»; el damonda sch'ella seigi cuntenta cun quels. Quei savess mussar ella direcziun da bishuteria; pli probabel setract'ei denton mo da cummissiuns dallas qualas Leonard Camenisch era staus encaricaus.

Sco detg (cf. ann. 2) havein nus buca informaziuns sur dalla biografia da Leonard Camenisch. Tenor las retschercas da Peter Michael, perscrutader dall'emigraziun da Grischuns da Schons e Muntogna el temps ch'intessescha nus, pudess igl autur da nossas brevs esser in feagl da «Herr» Tumasch Camenisch-Caminada d'Urmein ch'haveva battegiu leu treis fepls denter 1738 e 1750 – in Leonard ei denton buca denter els! Il tetel «Herr» (ni «Signor») dev'ins da lezzas uras ad emigrants. Ins savess pia specular che Tumasch Camenisch era sez in cert temps ell'Italia e che Leonard era naschius leu. L'onda Purgia, la destinatura dallas brevs, sa forsa vegnir identificada cun ina Purga Camenisch satrada ad Urmein ils 20 da november 1799<sup>21</sup>. Tut quei ei denton ualti speculativ.

---

<sup>20</sup> KAISER 21988:156.

<sup>21</sup> Jeu engraziel a Peter Michael-Caflisch per sias amicablas informaziuns.

## Stil e lungatg

Il stil da Leonard Camenisch ei remarcabels. El scriva sco enzatgi che posseda ina furmaziun teologica. Buca mo ch'el ornescha sias brevs cun abundontas citaziuns biblicas (mintgaton indichesch'el schizun la referenza exacta); l'entira urdadira da sia prosa (sch'ins astga duvrrar quell'expressiun tecnica per ina producziun aschi privata e mudesta) fa vegnir endamen il stil dils emprems scripturs ell'Engiadina dil 16<sup>avel</sup> tschentaner, Bifrun, Chiampel, Gallicius. La sintaxa ei complicada, gl'uorden da plaid suonda mintgaton plitost tradiziuns litteraras ch'il diever dil lungatg plidau. Sco ils vegls Engiadines fa Camenisch diever da figuras stilisticas sco per exempel il *hyperbaton*, la separaziun denter in substantiv e sias determinaziuns atras elements intercalai:

Par ca vus servas erra tiers l'Edificaziun da sia tschernida à spindrada cun custeivel pretsch Baselgia  
(sinaquei che vus contribuías era alla construcziun da sia baselgia, tscharnida e spindrada cun ault prezi).

Ell'emprema brev sesurvescha Leonard Camenisch dil topos d'entschatta, miez e fin ch'ins anfla per exempel els vers initials dalla *Chianzun dalla guerra dagl Chiaste da Müs* da Gian Travers<sup>22</sup>. El giavischa als ses

in bun glivrament dilg vilg onn, a Milgdra antschetta dilg noff  
accompignaus cun ün lagreivel mietz; a üna vantireivla fin  
(ina buna fin digl onn vegl, e megliera entschatta dil niev ensem  
men cun in legreivel miez ed ina ventireivla fin).

La construcziun digl «accusativ cun infinitiv», da tip latin ni talian vegl litterar, ei buca rara tier Bifrun. Camenisch fa era diever da quella en sia secunda brev:

---

<sup>22</sup> Cf. LIVER 1999:97.

... viessa ... perfeichia à lagreivla sanadad; a la quala iou poss  
gir esser sunlgionta er la mia  
(vossa perfetga e legreivla sanadad, a la quala jeu sai dir ch'era  
la mia ei semeglionta).

In detagl plitost divertent ei l'amplificaziun dalla citaziun biblica  
(Luc. 2,29) ella brev da 1761 en la quala Camenisch aschunta, cun fin  
risguard pre-feministic alla destinatura, al *fumelg* dil *bun Simion* ina  
*fantschella*:

Lei mei tieu fumelg ner fantschella ir en pasch.

Il stil pastoral da Leonard Camenisch savess haver da far cun sia  
formaziun persunala. Ins sa mo specular sur da quei punct: ei forse il  
«Revarenda Gioss Gianett» che Camenisch fa solidar, ensemen cun «sia  
sig(nu)ra consorta», el postscriptum alla secunda brev, staus siu magi-  
ster?<sup>23</sup> Seigi sco ei vegli, il lungatg da Camenisch ei substanzialmein il  
sursilvan da priedi, la tradiziun inaugurada da Steffan e Luci Gabriel  
el 17<sup>avel</sup> tschentaner observada da scribents sursilvans e sutsilvans  
protestants era els tschentaners suandonts.

Nus havein buca l'intenziun da dar cheu in commentari cumplet dil  
lungatg dallas duas brevs da Leonard Camenisch. Nus fagein mo at-  
tents ad enzaontas características graficas, morfologicas e lexicalas da  
quei lungatg, sedumandond nua ch'ins vesi effects dil conflict denter  
la tradiziun sursilvana protestanta ed il lungatg sutsilvan che Ca-  
menisch discurreva, e nua ch'ins observi eventualmein tratgs sutsil-  
vans genuins<sup>24</sup>.

La **grafia** che Camenisch drova en sias brevs para a prema vesta  
plitost inconsequenta. El suonda principialmein la tradiziun Gabriel.  
Quei munta (denter auter) ch'il sun mediopalatal /c/ ch'ins transcrive

---

<sup>23</sup> Quei ei buca fetg probabel, essend che Gioss Gianett/Joducus Janett da Bravuogn  
ei staus plevon ad Urmein mo duront ils onns 1760 tochen 1763 (informaziun da  
Peter Michael).

<sup>24</sup> Cf. DARMS 1989, CAVIEZEL 1993. Nus numnein quella tradiziun el suandont «tradi-  
ziun Gabriel», per cuortadad.

oz en Surselva ed en Sutseva cun la grafia <tg> vegn screts <ch> sch'el ei initials: *chierp*, *chè*.

Il sun /k/ vegn screts en quella tradiziun <c> sco oz, cun in'exceptiun: igl adjectiv *car* e fuormas derivadas da quel (*caramein*, *carezia*) cumparan tier ils Gabriels ed ils auturs protestants che suondan lur model ella grafia *char*, *charezia*. Quei «ladinissein graphic» curiusamein limitau a quei cass spezial vegn observaus, per exempel, era da Conradin Riola (il giuven), autur da canzuns spiritualas fetg derasadas en Sur- e Sutselva protestanta, in'ovra che Leonard Camenisch stueva bein enconuscher<sup>25</sup>.

En conformitad cun quella tradiziun scriva Camenisch ina gada *chara* (entschatta dall'emprema brev) ed ina gada *cha* (conjunciun, *ibid.*). Ei dat denton 10 occurrenzas dalla grafia *cara*, *cars* e 10 da *ca*. L'interpretaziun da quei resultat vegn cumplacada entras il fatg ch'igl equivalent sutsilvan da surs. *car* ei *tgear* (ella grafia dil *Pledari sutsilvan*), quella da surs. *che* (conj.) denton *ca*. Igl ei pauc probabel che la situaziun linguistica dil temps da Camenisch ei stada in'otra che la presenta. Ins sa plitost supponer che Camenisch suandava semplamein la tradiziun dalla Surselva protestanta nua che la scripziun cun <c> correspondeva efectivamein alla pronunzia locala. El cass dalla conjunciun anfl'ins tier Gabriel e ses successurs *ca* e *cha* (cf. DRG 3,133), aschia che las duas scripziuns savevan valer sco brattablas.

Quella supposiziun vegn confirmada dad auters cass nua che Camenisch drova la grafia <ch> per in sun che sto esser staus velars en sia pronunzia: *pauch* (P.S. all'emprema brev. *Pledari sutsilvan: poc*) e *triacha* (secunda brev. *Pledari sutsilvan: triaca*). Era Riola scriva il sun velar ina gada cun <ch>, in'otra gada cun <c>: *A char Senger tuccha | Ilg mieu cor a bucca* (p.4). *Cor, a leunga tucc'a scaulda* (p.12). Cun <ch> scriva Camenisch era (*an*)*trochen* (*Pledari sutsilvan: antoca, antocen, toca*), ferton che la grafia dalla tradiziun Gabriel ei <qu> en quei cass.

---

<sup>25</sup> L'emprema ediziun dalla *Musica spirituala da l'olma quei ei Canzuns spiritualas* da Riola cumpara 1749. Il cudisch cumpara 1782 en secunda ediziun, edius da dus plevons dalla Muntogna, Risch Nika a Masein e Jieli Vincens a Flerda. Quei muossa che las canzuns da Riola vegnevan duvradas ella patria da Camenisch.

Ell'ortografia da quella tradiziun dat ei in'otra curiositad, parallela alla scripziun <ch> el plaid *char*. Il resultat da U liung latin ei *i* en Surselva sco en general era en Sutselva (MURU > *mir*, NATURA > *natira*, CURA > *tgira* eav.). Aschia cumparan quels plaid era tier Gabriel e successurs. Gl'artechel indefinit denton, surs. *in(a)*, vegn screts adina ella grafia ladina: *ün, üna*. Quei diever vegn cuntinuaus dalla tradiziun protestanta, ed era Camenisch observa quel. Gl'artechel indefinit vegn avon quatter gadas ellas duas brevs, treis gadas screts *ün*, ina gada *in*. En sutsilvan ei la fuorma actuala *egn, eгна* (*Pledari sutsilvan*). Era quella particularitad ei limitada quasi exclusivamein a quei sulet cass. Tier Gabriel anfl'ins aunc *cumünamenc* (p. ex. DECURTINS 1888:57). Camenisch extenda la grafia <ü> per /i/ era ad auters contexts, p. ex. *salüdar* (sper *salidar*), *giavüschar* (sper *giavischar*). Alla fin dalla secunda brev scriva el: *vus lasch enten la chüra dilg senger*. La pronunzia era segir /i/; Riola scriva *chira* (p. 54).

Sco Leonard Camenisch extenda certas disas graficas divergentas dil lungatg ch'el discurreva sur il diever o che la tradiziun Gabriel fa da quellas, aschia generalisescha el era **caracteristicas morfologicas** da quella tradiziun, nua ch'il sursilvan concorda buc cul sutsilvan.

En general surpren el la flexiun cun alternonza vocalica da certs paradigmas sursilvans sco *niev, novs, nova, nies, nos, nossa, vies, vos, vossa*. Il sutsilvan havess *o* en tuts quels cass. Camenisch scriva pia *nies banadieu spindrader, quest nief onn, ilg nief hum* (adina ell'emprema brev), en conformitad cul diever sursilvan. Mintgaton extenda el denton il diftong, en ina specia da hipercorrecziun, a fuormas femininas ni al plural:

ilg bein star Parpettan – da viessa olma da viess chierp (I)  
viessa perfeichia à lagreivla sanadad (II)  
con tuts niess cars (I).

Dasperas dat ei era fuormas correctas sco

en casa vossa (I)  
tuts noss cars (I)  
da vus a tutts noss cars (I).

Ina ulteriura difficultad cumparegliabla nescha dalla sintaxa sursilvana che distingua la funcziun predicativa dalla funcziun attributiva.

Evidentamein fageva il sutsilvan dil temps da Camenisch buca quella distincziun, quei che meina ad inconsequenzas e hipercorrecziuns.

All'entschatta dall'emprema brev anflein nus il diever sursilvan en *jou...sund sauns*, plinavon denton, senza -s predicativ, *trer...aint Jesum Christum ilg nief hum ilg qual ei scafieu suenter Dieus*, ed ella secunda brev: *ilg luring ei er ieu davend*.

Treis gadas aschunta Leonard Camenisch in -s predicativ hipercorrect ad in adjectiv ni particip attributiv<sup>26</sup>: *mi confid... enten il surnummaus*<sup>27</sup> (I). El suttascriva omisduas brevs cun *Voss obliaus Neffs* (I), *Viess Ubliaus Neffs* (II)<sup>28</sup>.

Il plural en -aus enstagl da -ai els particips regulars (*nuss ... Eschan ... Rivaus*, I) po era esser il resultat dil conflict denter il lungatg mumma sutsilvan da Camenisch e la norma dalla tradiziun Gabriel. Quella tradiziun drova dil reminent regularmein il plural en -aus nua ch'il particip ei substantivus, p. ex. *ils beaus* (passim), *ils truris a cumbrius* (RIOLA 1782, pref.).

Buca conflicts denter sutsilvan e sursilvan dat ei perencunter el cass dils pronomns nunaccentuai. Ella tradiziun Gabriel sco insumma el vegl sursilvan ein quels aunc presents, sco en sutsilvan tochen oz, ferton ch'il sursilvan modern ha eliminau els.

Era el **scazi da plaid**s sesanflan fastitgs d'ina veglia concordanza denter sursilvan e sutsilvan; aschia egl adverb *nagut(t)a*, screts *nagguta* tier Camenisch (I), remplazzaus en sursilvan modern entras *nuot*, sutsilvan *nut*. La negaziun *bucca* (I) surpren Camenisch dalla tradiziun Gabriel; en siu idiom fuss ei da spitgar *betg* (ella grafia veglia *bech*).

---

<sup>26</sup> In cass in tec special ei il suandont, nua che *accompignaus* ei en desaccord cun il precedent *antschetta*. Ei para denton che era cheu la sintaxa sursilvana divergenta digl lungatg mumma da Camenisch seigi responsabla per la confusiun: *in bun gli- vrament dilg vilg onn, a Milgdra antschetta dilg noff accumpignaus cun ün la- greivel mietz* (I). Dil reminent dat ei inconsequenzas da quei tip era ella tradiziun Gabriel; cf. Il citat da *Act.* 20,28 ell'ann. 9.

<sup>27</sup> Sbagl per *surnumnaus*?

<sup>28</sup> Cf. talian *vostro obligatissimo*. La fonetica (absenza da -g-) corrispunda al diever dil liug. Cf. *DRG* 11:169 s. *liar* I: C74 *liá*, 3. *liá*.

Ils germanissem (buca numerus) che Camenisch drova ein quels ch'ins enconuscha ella tradiziun dil vegl sursilvan e per part era el lungatg actual: gl'adjectiv *einfelti* (el *Niev vocabulari* indicau sco antiquau)

Questas mias Einfaltias Lingias (I),

il substantiv *strof* (dito)

tuttas svantirasuttas disgrazias à tuts strofs (I)

ed igl adverb *aber*

aber qua valanei pauch (I, P. S.).

Igl ei grev da dir schebein l'expressiun *scriver tiers* che Camenisch drova treis gadas (*la davos breff...scritta tiers ami da mia cara Maria*, I, *mi scrivè tiers*, I, *mi scrivei tiers*, I, P. S.) deriva d'in model tudestg (mo da tgeinin? *anschreiben?*). Il diever da *fin* 'Ende' ella fuorma masculina (*p[er] ilg fin* 'finalmein, alla fin', I) ei attestaus tenor DRG 6:333 per Scharans e tier Calvenzano. Era en quei cass savess ins (forsa) supponer in'influenza digl adstrat tudestg (*Ende* n.).

Malgrad la provegnientscha dallas brevs da Vaniescha ein ils italianissem buca numerus. El cass dallas dataziuns abbreviadas eis ei dispietivel schebein *Xbre* (I) e *8bre* (II) ein d'interpretar sco latin (*decembre, octobre*) ni sco talian (*dicembre, ottobre*). Claramein talian ei mo *a Dio* (duas gadas), *Io* (*Voss obliaus Neffs*) alla fin dall'emprema brev. In italianissem sintactic savess esser *da vus* el senn da 'tier vus, en vies cass' (I).

Alla fin meretan entgins problems lexicals nossa atenziun. All'entschatta dall'emprema brev drova Camenisch *angual* (adverb) el senn da 'mo' (restrictiv), in adverb ch'ei oz tipics pil surmiran e limitaues a quei idiom. Differentes exempels egl artechel *angal* dil DRG (1:276s.) muossan ch'il lexem era pli baul geograficamein pli derasaus, ed il citat provenient da Dalin fa supponer che quei diever cuzzavi pli ditg el sutsilvan: *lè anval*, translatau leu libramein: «sei nur ruhig».

Camenisch salida sia onda sco *cara e cordiala onda Purgia* (I). Quella muntada digl adjectiv *cordial*, buca registrada dils vocabularis moderns, corrispunda pressapauc al tudestg 'herzensgut'; ella ei documentada el DRG 4:137 (s. *cordial*) per l'Engiadin'aulta.

Nus vein fatg attents al topos da «entschatta, miez e fin» ell'emprema brev da Camenisch (cf. *supra* p. ...). Per *fin* vegn duvrau cheu il plaid *glivrament* (*in bun glivrament dilg vilg onn*) ch'ins enconuscha schiglioc, sco il verb *glivrar* 'finir' ch'ei la basa da quei derivat, mo egl intschess engiadines. Leu eis el denton tenor *DRG* 7:471 ualti viduals. Fastitgs d'in'extensium pli vasta dil lexem en temps vegls, sco el cass da *angal*, dat ei buc tenor il *DRG*. Igl ei buca sclaus che Camenisch enconuscheva il plaid neu dalla tradiziun litterara engiadinesa, forsa cunzun directamein entras Travers che entscheiva la *Chianzun da Müs* culs vers:

Dalg tschiel et terra omnipotaint Dieu  
 Dom gratzchia da cumplir lg' perpöest mieu  
 Da te scodünn oura dëss gnir cumazeda  
 p(er) havair bun metz et meildra glivreda<sup>29</sup>.

Cun quei lein nus concluder nossa presentaziun dallas brevs digl emigrant Leonard Camenisch. Ellas dattan perdetga d'ina situaziun economica derasada da gliez temps, mo era d'in nivel cultural buca ordinaris tier in muntagnard. Ei fuss interessant sch'ins savess confruntar quels documents cun auters dil medem temps e dalla medema provegnientscha geografica. Lu savess ins far in'idea pli exacta sur dalla situaziun linguistica ch'ei il funs da quels texts. Ins savess per exempel giudicar meglier sche certas atgnadads dil lungatg da Camenisch corrispundan al diever local dil temps ni sch'ei setracta d'influenzas dad autras tradiziuns linguisticas. Tgisà, forsa che l'in u l'auter lectur dallas *Annalas* enconuscha da quels documents<sup>30</sup>?

---

<sup>29</sup> SCHORTA/GANTENBEIN 1942:17.

<sup>30</sup> Cordial engraziament a Florentin Lutz, Bern, per las correcturas linguisticas e stilisticas da miu text!

## Bibliografia

- CAVIEZEL, EVA 1993: *Geschichte von Verschriftung, Normierung und Standardisierung des Surselvischen*, Bern (RR 10)
- DARMS, G. 1989: «Bündnerromanisch: Sprachnormierung und Standardsprache», in: *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, vol. 3:827–53
- DECURTINS, A. 2001: *Niev vocabulari romontsch sursilvan-tudestg*, Chur
- DECURTINS, C. 1888: *Rätoromanische Chrestomathie*, vol. 1 *Surselvisch, Subselvisch, Sursettisch*, Erlangen
- DRG = *Dicziunari rumantsch grischun*, Cuaira 1939ss.
- KAISER, D. 1968: *Compatriots en terras estras*, Samedan
- KAISER, D. 1988: *Fast ein Volk von Zuckerbäckern? Bündner Konditoren, Cafetiers und Hoteliers in Europäischen Ländern bis zum Ersten Weltkrieg*, Zürich
- LIVER, RICARDA 1999: *Rätoromanisch. Eine Einführung in das Bündnerromanische*, Tübingen
- LUZI, J. 1904: *Lautlehre der subselvischen Dialekte*, Erlangen
- MANI, C. 1977: *Pledari sutsilvan. Rumantsch-tudestg / Tudestg-rumantsch*, Tusàn
- Nief Testament (Ilg) da niess Senger Jesu Christ*, Cuera 1820
- (RIOLA, C.) *Musica spirituala da l'olma, quei ei canzuns spiritualas. Squitschau la secunda gada sin cust da Risch Nika, survient d'ilg plaid da Deus a Masein, a Jieli Vincens a Flerda*, Cuera 1782
- SCHORTA-GANTENBEIN, A./BERTA 1942: «Gian Travers. La chianzun dalla guerra dagl Chiaste da Müs», *ASRR* 56:7–60.